

ANA MARÍA HOLZBACHER

## BESTOURNEZ

En la Bibliografía de Raynaud<sup>1</sup> se hace mención de una serie de poesías de un *trouvère* del siglo XIII, que aparece designado con el nombre de *Bestournez*. Estas poesías, catalogadas con los números 279, 576, 1245, 1629, 1894 y 1442 a, constituyen una obra restringida, que debe reducirse todavía más si se tiene en cuenta la dudosa atribución de una de ellas. En efecto, la catalogada con el número 1629 no va acompañada en ninguno de los manuscritos de la rúbrica *Bestournez*, y debe únicamente su supuesta filiación al hecho de hallarse en T detrás de una composición de este poeta. Petersen Dyggve<sup>2</sup> pone en duda el fundamento de esta atribución, haciendo notar que la rúbrica *Bestournez* puede corresponder únicamente a la poesía que precede, y que, en cambio, en M esta canción, que ha sido omitida en el corpus del manuscrito, figura en la tabla bajo el nombre de *Messire Robert de Membrerolles*, indicación que Raynaud no ha tenido en cuenta.

Pero si hay que restar una composición a las propuestas por Raynaud, podemos, en cambio, añadir a ellas una canción no desprovista de interés, que se encuentra, en los dos casos en que se ha conservado, unida a un *jeu-parti*, lo que nos hace pensar que se trata de su forma original, tanto más cuanto que no sólo aparece ligada a él por el sen-

1. G. Raynaud, *Bibliographie des chansonniers français des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, París, 1884. Véase también H. Spanke, *G. Raynauds Bibliographie des altfranzösischen Liedes. Neu bearbeitet und ergänzt*, Leiden, Ernest Teil, 1955. Aquí ya no aparece la 1629 entre las poesías de Bestournez.

2. Petersen Dyggve, *Trouvères et protecteurs des trouvères dans les cours seigneuriales de France*, Helsinki, 1942.

tido, sino porque comparte su mismo esquema métrico. Esta composición está catalogada en la Bibliografía de Raynaud con el número 1448, y su atribución no parece dudosa, puesto que el nombre de *Bestournez* designa a uno de los *partenaires*.

Las cinco poesías que hemos reunido merecen desigual interés. Las que recogemos con los números III y V no presentan ninguna particularidad especial, ni por el tema, ni por la forma. La última de ellas es una canción de tema amoroso-cortés, no desprovista de cierto donaire, mientras que la tercera constituye una diatriba contra los maldicientes que *entorpecen el curso del amor*.

La pastorela, en cambio (número II), es graciosa, alegre y vivaz, y se desprende de toda ella una musicalidad muy peculiar, acentuada por la oposición entre las rimas de vocalismo agudo (*i, e*) de las estrofas y el vocalismo grave (*o*) del estribillo.

Curiosos los dos versos de transición que introducen el estribillo. Casi similares los de las dos primeras estrofas,

et en sa pipe chantant  
son dorelot  
(I, vv. 8 y 9.)

et en sa pipe chantait  
son dorelot  
(II, vv. 21 y 22.)

se terminan en todas ellas por la palabra "dorelot"<sup>3</sup>, especie de gorjeo, que se repite como un eco en la rima homónima del estribillo.

En la poesía número I el poeta se compara con un tigre que los cazadores capturan por medio de espejos. Lanzan espejos delante de él, y cuando los ve se queda tan consternado, pone tanto empeño en mirarse, que allí mismo es capturado. De igual modo Amor ha puesto ante los ojos del poeta a la más bella de cuantas han nacido, y él se ha mirado tanto en su hermosura que ha quedado preso, de forma que no podrá moverse jamás.

3. "Dorelot, dorenlot, dorellot, dorlot: s. m. grosse boucle de cheveux relevés sur le front des hommes, affiquet, joyeau en général; exclamation servant de refrain" (F. Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*).

En una poesía de Adam de la Halle <sup>4</sup> encontramos también el símil del tigre asociado a la idea de captura y a la de amor, pero no se trata del tigre capturado por los cazadores mediante espejos, símbolo del poeta apresado por Amor mientras se extasiaba ante la belleza de su dama, sino del tigre al que los cazadores sustraen los cachorros distra-yéndolo mediante un espejo. Aquí el poeta confiesa que se ha dejado deleitar por el parecido con su dama que veía en otra dueña, "al igual que el tigre a quien han quitado los cachorros hace con el espejo, en el que al mirarse piensa encontrar lo que busca, mientras escapa el que se los lleva", y ruega a su dama que no haga lo mismo con él y no le sustraiga su dicha a causa de la larga tardanza, pues si se olvidó en la contemplación del espejo fue en recuerdo suyo.

Así pues, la anécdota del tigre, ya diferente en sí, es explotada aquí de manera muy distinta, no desprovista de cierto cinismo <sup>5</sup>. Pero si las anécdotas en que se apoyan ambos poetas son distintas, tanto Bestournez como Adam de la Halle siguen la moda recogida y lanzada por el *Bestiaire d'Amours* de Richart de Fournival <sup>6</sup>, que da un simbolismo erótico a las descripciones de los animales que tradicionalmente se manejaban con intención edificante. En cuanto a los orígenes de este uso, tenemos que buscarlos más lejos, en las poesías del provenzal Rigaut de Berbezilh. En efecto, este poeta maneja varias veces en sus composiciones amorosas ejemplos de animales, y entre ellos precisamente el del tigre:

Si com la tigr'el mirador  
que per remirar son cors gen,  
oblida s'ir'e son turmen  
assi, quan vei lei cui azor  
oblit mos mals e ma dolors es mendre.

(Canción V, vv. 4-8 <sup>7</sup>.)

Aquí no se hace mención de los cazadores, pero la alusión al dolor del tigre aliviado por el espejo parece indicar una referencia a esta anécdota.

4. Ed. de E. de Coussemaker, *Oeuvres complètes du trouvère Adam de la Halle*, 1872, núm. XXXIII.

5. La versión de que parte Adam es semejante a la del *Bestiaire d'Amours rimé*, en el que el espejo se utiliza también para distraer a los tigres mientras los cazadores les sustraen los cachorros. Véase *Bestiaire d'Amours rimé*, ed. de Arvid Thordstein, Lund-Copenhague, 1941, pág. 34, vv. 963-976.

6. *Bestiaire d'Amours* de Richart de Fournival, ed. de C. Segre, Milán, 1957.

7. Rigaut de Berbezilh, *Liriche*, a cura di A. Varvaro, Bari, 1960.

En la poesía número III encontramos una comparación que también tiene su punto de partida en los Bestiarios. Los maldicientes, que no saben amar, son, nos dice Bestournez, semejantes a los mastines, que no pueden aprovecharse del oro ni dejan que otro se aproveche de él. Este símil lo encontramos ya en el *Bestiaire d'Amours rimé*, en el que se nos habla del

... *chien* qui est les le tresor  
 qui est tous plains d'argent et d'or  
 dont nul bien ne li puet venir,  
 n'il n'y laisse nul avenir  
 qui dou tresor puisse avoir bien.  
 Telle est la maniere du chien.  
 D'antel maniere et d'antel vie  
 sont li *medisant* plain d'envie.

(*Le Bestiaire d'Amours rimé*, vv. 1835-1842.)

La poesía número IV, cuyo íncipit es

quant je voi mon cuer revenir,

tiene una forma muy peculiar. Se trata de una composición de ocho estrofas, cuatro de las cuales —las tres primeras y la última— constituyen una canción dirigida a una dama, mientras que las otras abrazadas por éstas reproducen el diálogo de un *jeu-parti*. Parece como si el poeta invitase a su dama a asistir entre bastidores a una conversación que él sostiene con un interlocutor masculino, conversación que podría modificar la actitud de la dama en lo que al poeta se refiere, al oponer al comportamiento infiel de algunos hombres la lealtad de que él haría prueba, si ella aceptase su amor.

El interlocutor es un poeta llamado Gautier, a quien Bestournez se dirige para preguntarle si, en el caso de ver a un caballero gozar de la intimidad de su dama, le enojaría más que yaciese con ella una noche o que obtuviese un beso de su esposa.

El interpelado le reprocha que argumenta como un villano al comparar una esposa con una amante leal. Nada le encolerizaría tanto como que le quitasen a su amiga. Menos que un beso le parecería demasiado.

Bestournez replica que quien tiene bella dama en su alcoba no debería galantear a otra. "Antes bien que se guarde de empezar, que no la tome si ha de engañarla, porque las mujeres saben muy bien vengarse."

En la estrofa que sigue a las del *jeu-parti*, el poeta se dirige de nuevo a su dama para asegurarle que si le otorgase el beso pedido, poco le importaría abrazar y besar a otra.

La actitud de Gautier queda totalmente dentro de las normas del amor cortés, al considerar que el matrimonio no es pretexto válido para no tener amiga. En efecto, A. Capellanus da como primera regla de su tratado de amor que "el matrimonio no es una excusa válida para no amar"<sup>8</sup>, y que el amor conyugal es totalmente distinto del "verdadero amor entre amantes"<sup>9</sup>. Pero no excluye totalmente la compatibilidad del amor con el matrimonio. Existe un caso al menos en que ambos pueden ir unidos: aquel en que el matrimonio parte de una elección libremente consentida. Así, en el juicio núm. XVII<sup>10</sup> nos presenta el caso de un caballero que cortejaba a una dama comprometida ya con otro. Ésta le prometió que le correspondería si un día se veía privada del amor de que gozaba. Poco tiempo después se casó con su amigo. El caballero le rogó entonces que cumpliera su promesa, pero la dueña se negó a ello categóricamente, asegurando que no había perdido el amor de su amante...

Si un amor así era posible, Bestournez no argumentaba como villano, sino como amante leal, y esta lealtad era la que deseaba que conociese la dama a quien dirigía sus súplicas<sup>11</sup>.

Ignoramos quién pudo ser este interlocutor de Bestournez, que aparece en el *jeu-parti* designado con el nombre de Gautier.

En el ms. B<sup>2</sup>, antes del *jeu-parti* encontramos una poesía atribuida a

8. Véase André le Chapelain, *Traité de l'Amour Courtois*, "Bibliothèque française et romane", París, Klincksieck, 1974, pág. 182: "Le mariage n'est pas une excuse valable pour ne pas aimer."

9. André le Chapelain, *Traité de l'Amour Courtois*, juicio de amor núm. IX, pág. 169: "On considère que l'amour conjugal et le véritable amour entre amants sont tout à fait différents."

10. Op. cit., pág. 173.

11. De todas formas, la mentalidad del Norte no se avino íntegramente a este amor fuera del matrimonio: pensemos en Chrétien de Troyes y, para tomar un ejemplo más próximo a Bestournez, en el último representante del lirismo cortés: Adam de la Halle. En un curioso *jeu-parti* que recuerda al que nos ocupa, el interlocutor de Adam, un poeta llamado Roger, le pregunta si, en el supuesto de que cada uno de ellos amase a la mujer del otro, aceptaría convertirse en el amante de la esposa de Adam, mientras él, por su parte, tomaba por amante a su esposa. Adam rehúsa las condiciones propuestas: "No, él no abandonaría a su mujer, de la que conoce el mérito, para tomar la de Roger y verse engañado a su vez. Una esposa sirve a su marido en los malos días como en los buenos, y vale más que una amiga, cuyo amor pronto se cansa." Véase *Les partures Adam*, ed. de L. Nicod, pág. 104.

*Gautier d'Arches*, seguramente Gauthier de Darges, autor, entre otras composiciones, de dos debates en los que tiene como interlocutor a Richard de Fournival<sup>12</sup>.

Este Gauthier de Darges, alguna de cuyas poesías aparece copiada en el mismo manuscrito, que también es autor de debates, y al que se consulta como autoridad sobre temas amorosos, bien podría ser el poeta que aparece en nuestra poesía designado con el nombre de *Gautier*.

Añadamos a lo dicho, para apoyar esta posible identificación, un detalle que quizá sea significativo. En una de las *tensos* en que tiene como *partenaire* a Richard de Fournival, Gauthier pregunta a su interlocutor si lo toma por un *bregier*, al pretender que aprecie a aquella de quien nada ha recibido:

Vous me tenés pour *bregier*,  
 ki voles ke jou chou pris  
 dou onkes noient ne pris.  
 (*Tençons de Gauthier de Dargies*, vv. 33-36<sup>13</sup>.)

Recordemos que en nuestro *jeu-parti* Gautier emplea también este adjetivo con el mismo sentido de 'villano', 'personaje grosero', para reprochar a su interlocutor el manejo de argumentos que le parecen poco corteses:

Bestorneis, bien saveis partir,  
 a guise de vilain *bergier*  
 ke femme volez aaitir  
 a loiaux amors sens trichier.

La cronología de Gauthier de Darges ha podido ser establecida con bastante seguridad (1200-1225), porque dos de sus canciones van dirigidas a Gace Brulé y cita en otras a este poeta. Si Gauthier de Darges fuese el interlocutor de Bestournez, éste pertenecería a la primera generación francesa de poetas corteses, de la que forman parte, entre otros, Gace Brulé (1180-1200) y Conon de Bethume (1180-1220).

Respecto a la métrica, podemos hacer notar que las composiciones III, IV y V comparten su esquema métrico con el de muchas otras poesías

12. Y que se consideran como los más antiguos *descorts* franceses. Véase Paul Zumthor, *Histoire littéraire de la France médiévale*, Ginebra, Slatkin, 1973, pág. 217.

13. *Chansons et descorts de Gauthier de Dargies*, ed. de Gédéon Huet, París, S.A.T.F., 1912.

francesas de la época, mientras que las que hemos recogido con los números I y II tienen un esquema que no aparece en ninguna otra composición conocida francesa<sup>14</sup> o provenzal<sup>15</sup>.

Versos bien contruidos y rimas a menudo ricas, con frecuentes rimas paronímicas, etimológicas, homónimas, leoninas, idénticas y derivadas.

El nombre de nuestro poeta presenta en las rúbricas las siguientes variantes: Bastorneis, Baistornez, Bestornez, Bestornes. No va acompañado en ningún caso de tratamiento honorífico alguno, de modo que no parece tratarse de un señor, sino de un juglar que se designaría a sí mismo con este que más nos parece apodo que nombre.

Bestournez significa 'vuelto del revés', 'desviado', 'trastornado', 'persona que ha perdido la razón', 'contrahecho'. De forma que, *grosso modo*, podemos retener dos sentidos: el de contrahecho y el de trastornado, y nuestras suposiciones pueden orientarse hacia la existencia de un ser aquejado por una deformación física, o hacia la de un poeta perturbado, no como resultado de una debilidad mental, sino por obra del amor.

La Edad Media atribuía al amor el poder de enloquecer a un cuerdo y de volver cuerdo a un loco, y en virtud de este poder Bernat de Ventadorn decía que la alegría del amor lo transportaba fuera de su estado normal: "tot me desnatura".

En francés, para expresar el mismo estado de espíritu se decía que se estaba "bestournez", 'vuelto del revés'. El autor del *Roman de Jaufroy*, queriendo describir la especie de locura en que ha sucumbido a causa de la conducta de su amada, dice así:

Or pais, Seigneur, si m'escoutez  
s'orreiz com je sui *bestornez*  
ne sai se muer o si je vi<sup>16</sup>.

Y en el cancionero de Módena<sup>17</sup> hallamos los versos de otro poeta en quien el amor ha producido el mismo efecto:

14. Véase Ulrich Mölk y Friedrich Wofzettel, *Répertoire métrique de la poésie lyrique française des origines à 1350*, Munich, Wilhelm Fink, 1972.

15. Véase István Frank, *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, París, Champion, Bibliothèque de l'École des Hautes Études, 1953-1957.

16. *Jaufré*, ed. de Clovis Brunel, S.A.T.F., 1943.

17. Véase P. Meyer, *Des rapports de la poésie des trouvères avec celle des troubadours*, "Romania", XIX, 1890.

Oez com je sui *bestornez*  
 par joie d'amors que je n'ai,  
 entre sages sui fous clamez  
 et entre les fous assez sai...

Nuestro Bestournez debió de ser uno de esos poetas que sufrían —o gozaban— de la sinrazón producida por el amor, y recibió un nombre —¿de sí mismo?, ¿de los demás?— que hacía alusión a su estado.

#### NORMAS SEGUIDAS EN LA PRESENTE EDICIÓN

Las poesías de Bestournez se encuentran en seis manuscritos: C (B<sup>2</sup>), Berna, Biblioteca Municipal, 389; U (Pb<sup>12</sup>), París, Biblioteca Nacional, fr. 20050; I (O), Oxford, Biblioteca Bodleienne Douce, 308; M (Pb<sup>3</sup>), París, Biblioteca Nacional, fr. 844; T (Pb<sup>11</sup>), París, Biblioteca Nacional, fr. 12615; O (Pb<sup>5</sup>), París, Biblioteca Nacional, fr. 846. Sólo uno de ellos, el B<sup>2</sup> —Berna, Biblioteca Municipal, 389—, contiene las cinco poesías que conocemos. Hemos partido, pues, de este manuscrito para establecer nuestra edición.

Cuando hemos creído necesario sustituir una lectura del B<sup>2</sup> por la correspondiente de otro manuscrito, lo hemos indicado a pie de página, y, tras hacer constar la lectura no conservada y el verso a que corresponde, hemos precisado la sigla del o de los manuscritos en que aparece la lectura adoptada.



## I

Raynaud-Spanke 279.

BIBLIOGRAFÍA: Ms.: C 12 (B<sup>2</sup>), Berna, Biblioteca Municipal, 389 (Bestournés).  
Ediciones parciales: Berger, *Adam* (estrofa I); Brakelmann, "Archiv", XLI, pág. 358.

a10 b'10 a10 b'10 c10 c10 d10 d10 e'10 d10. Cinco estrofas isométricas. Rima paronímica, figura etimológica, cesura épica, cesura lírica.

- |     |   |                                      |
|-----|---|--------------------------------------|
| I   | An mon chant di ke je sui tous semblans<br>a la beste ki est tigre appellee,<br>en pluxors bous est main et soir menans,<br>et per chaut tens et per froide jalee,<br>per mereors la covient decevoir<br>a trestous cealz ki la veulent avoir.<br>Se li gete on davant en mei son vis,<br>et quant les voit, lors est si esbahis,<br>a remireir i met si s'estudie<br>k'illueckes est et retenus et pris.                 | 1<br><br><br><br>5<br><br><br><br>10 |
| II  | Bien ait Amors, cui hom je sui toz tens,<br>ki m'ait geteit la tres plux belle nee<br>en mi mon vis, c'ou monde soit vivans,<br>ne ke jamais i doit estre esgardee.<br>En sa bialteit m'ai tant miré por voir,<br>ke pris i seux sans jamais amouvoir,<br>ne jai nul jor ne quier estre partis,<br>car de cuer l'am comme loiaulz amis,<br>et se ne cuit ke jai jor en ma vie<br>puisse estre sols de resgardeir son vis. | 15<br><br><br><br>20                 |
| III | Car trop redout felons et medixans,<br>et lor mentir et lor fauce pencee,<br>maix se jai soit mes cuers d'amors joians,<br>muels am morir ke jai jor soit faucee<br>celle cui j'am et ser por muelz voloir  | 25                                   |

- et servirai toz jors en boen espoir.  
 Ne veulle Deus c'aillors soie ententis,  
 k'en plux hault leu ne poroie estre aissis!  
 A li m'atant et dou tout mi afie  
 car ces gens cors m'ait ataint et conquis. 30
- IV Dame en chantant vos requier et demans  
 la vostre amor k'elle me soit donee,  
 tres douce riens de moi guerir poissans,  
 por Deu vos proi ne mi soit refusee,  
 car c'est la riens ke plux me fait doloir, 35  
 et resjoir quant m'estuet mentevoir.  
 De toz vos biens et de vostre cleir vis  
 ait fait mes cuers mireor a toz dis,  
 tant m'i resgait ke j'en perdrai la vie,  
 amors se vos n'aveis de moi merci. 40
- V He gentis cuers debonaires et frans,  
 lairges, cortois, riens fors vos ne m'agree,  
 morir m'estuet s'a moi n'estes aidans!  
 He lais dolans com dure destinee,  
 quant bialuz servirs ne me puet riens valoir! 45  
 Deus c'ai je dit? Si fait, car j'ai espoir  
 en celi c'ait mon cuer laissie et pris,  
 de cui j'atant joie et solas et ris,  
 et se li proi ke me face aïe,  
 ains que je soie de cest siecle partis. 50
- I En mi canto digo que soy semejante  
 al animal que se llama tigre.  
 Mora día y noche en muchos de los bosques,  
 y tanto en tiempo cálido como en fría helada  
 tienen que engañarlo con espejos  
 todos aquellos que desean cazarlo.  
 Se los lanzan delante del rostro,  
 y cuando los ve se queda tan pasmado,  
 pone tanta aplicación en mirarse,  
 que allí mismo es retenido y capturado.
- II Bien haya Amor, de quien yo soy vasallo,  
 que me ha puesto delante del rostro  
 a la más bella de cuantas hay en el mundo  
 y de cuantas jamás serán vistas en él.

En verdad, me he mirado tantas veces en su belleza,  
 que estoy preso en ella sin poder moverme,  
 y deseo no alejarme jamás,  
 pues la amo de todo corazón como leal amigo,  
 y así no pienso que un solo día de mi vida  
 pueda verme privado de contemplar su rostro.

III Mucho temo a los felones maldicientes,  
 y sus mentiras y sus falsos pensamientos,  
 pero aunque mi corazón esté rebosante de amor,  
 prefiero morir a que un día sea mal juzgada  
 aquella a quien amo y sirvo con el mejor deseo  
 y serviré siempre con firme esperanza.  
 No quiera Dios que piense en otra,  
 pues no podría asentar mi amor en más alto lugar.  
 En ella confío y espero enteramente,  
 ya que su gentil persona me ha herido y conquistado.

IV Señora, en mi canto os ruego y suplico  
 que vuestro amor me sea otorgado.  
 Dulcísimo ser que tiene el poder de salvarme,  
 por Dios os ruego no me sea negado,  
 pues es la cosa que más me hace sufrir  
 y la que más me alegra cuando me acuerdo de ella.  
 De todos vuestros bienes y vuestro rostro nítido  
 he hecho para siempre mi corazón espejo,  
 tanto me miro en él que perderé la vida,  
 Amor, si no tenéis piedad de mí.

V Gentil corazón noble y franco,  
 liberal y cortés, nada me place excepto vos;  
 tendré que morir si no acudís en mi ayuda.  
 ¡Desdichado, triste, qué duro destino!  
 El bien servir de nada me vale.  
 ¡Dios!, ¿qué he dicho? Sí hace, porque confío  
 en aquella que ha enlazado y hecho preso mi corazón,  
 de quien espero alegría, solaz y risa,  
 y así le ruego que venga en mi ayuda  
 antes de que me haya ido de este mundo.

## II

Raynaud-Spanke 576.

BIBLIOGRAFÍA: Mss.: I, 4 18 (O), Oxford, Biblioteca Bodleiana Douce, 308; C 11 (B<sup>2</sup>), Berna, Biblioteca Municipal, 389 (Bestornés). Ediciones parciales: Wackernagel 76; La Villemarqué (32) 101; Bartsch, *Romances et Pastourelles*, 306.

a7 a7 b'5 a7. a7 b'5 c7 c7 d4 e7 d4 f4 d7. *Pastourelle à refrain*. Siete estrofas singulares. Rima paronímica, rima homónima, figura etimológica.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| I  | An mai a douls tens novel<br>ke florissent arbrexel<br>et prei renverdissent,<br>desduxant sor .i. ruxel<br>m'en alai per grant rivel<br>truis pastoure jolie,<br>c'aloit ces aignialz gardant,<br>et en sa pipe chantant<br>son dorelot:<br>"J'ai ameit et amerai<br>he dorelot!<br>et s'aime aincor<br>deus de jolif cuer mignot." | 1<br><br><br><br><br>5<br><br><br><br>10 |
| II | Quant je vi que soule estoit,<br>vers li m'en alai tot droit,<br>et se la salue,<br>pues li dix c'elle voloit<br>k'elle rencomenceroit<br>sa chanson qu'iert drue.<br>Tantost la rencomensait,<br>et en sa pipe chantait<br>son dorelot:<br>"J'ai ameit [et amerai<br>he dorelot!  | 15<br><br><br><br><br>20                 |

2 florissent li praelz, I. 13 dittes de jolit, I. 20 li, I.

et s'aime aincor  
deus de jolif cuer mignot].” 25

III Bien me plot ceu k'elle fist,  
tot maintenant li requis  
k'elle fust m'amie  
et elle me respondi, 30  
et pues après si me dist:  
que nel seroit mie,  
car .i. autre avoit plux chier.  
Lors comansait de richief:  
son dorelot: 35  
“J'ai ameit [et amerai  
he dorelot!  
et s'aime aincor  
deus de jolif cuer mignot].”

IV Por plux tost s'amor avoir 40  
li donai de mon avoir  
et mon amoniere,  
et li dix que trop doloir  
me fait s'amor main et soir,  
tant l'avoie chiere. 45  
Lou don resut maintenant,  
pues chantait tout en riant  
son dorelot:  
“J'ai ameit [et amerai  
he dorelot! 50  
et s'aime aincor  
deus de jolif cuer mignot].”

V En chantant me dist: Amis,  
per vos dons m'aveis conquis,  
m'amor vos otroie. 55  
Ne veul plux gairder berbis,  
ains irons per lou paix  
menant bone vie  
moi et vos d'or en avant,  
et g'irai toz jors chantant 60  
mon dorellot:  
“J'ai ameit [et amerai  
he dorelot!  
et s'aime aincor  
deus de jolif cuer mignot].” 65

- VI Tout maintenant l'abraissai,  
 en la bouche la baissai,  
 et elle s'escrie:  
 He Robins! perdue m'ais  
 jamaix plus ne m'averais 70  
 jor en ta baillie,  
 car je m'en voix desduchant,  
 per lou paix flaiolant  
 mon dorellot:  
 "J'ai ameit [et amerai 75  
 he dorelot!  
 et s'aime aincor  
 deus de jolif cuer mignot]."
- VII Quant je vi son bial vis cleir,  
 de joie pris a chanteir 80  
 per grant melodie;  
 et elle prist a balleir,  
 a saillir et a tripeir  
 per mignoterie.  
 Bone vie alloit menant, 85  
 et tous jors renovellant  
 son dorellot:  
 "J'ai ameit [et amerai  
 he dorelot!  
 et s'aime aincor 90  
 deus de jolif cuer mignot]."
- I En mayo, en la dulce estación nueva  
 en que florecen los arbustos  
 y los prados reverdecen,  
 solazándome a orillas de un riachuelo  
 iba yo con gran placer,  
 cuando encontré a una bonita pastora  
 que iba guardando sus ovejas  
 y cantando con su caramillo  
 su estribillo:  
 "He amado y amaré  
 bonito  
 y amo aún  
 dios de gentil cuerpo gracioso."

- II Cuando vi que sola estaba  
me fui directo hacia ella  
y la saludé;  
después le dije que, si quería,  
que empezase de nuevo  
su canción, que era alegre.  
Al punto la comenzó,  
y cantó en su caramillo  
su estribillo:  
"He amado y amaré..."
- III Mucho me plugo lo que ella hizo,  
y al punto la requerí  
que fuese mi amiga,  
y ella me contestó  
y después me dijo así:  
que no lo sería,  
pues prefería a otro.  
Entonces empezó de nuevo  
su estribillo:  
"He amado y amaré..."
- IV Para obtener más pronto su amor  
le di de mis bienes  
y mi limosnera,  
y le dije que demasiado dolor  
me daba su amor noche y día,  
tanto la quería.  
Recibió al punto el presente,  
después cantó riendo  
su estribillo:  
"He amado y amaré..."
- V Cantando me dijo: Amigo,  
con vuestros dones me habéis conquistado,  
mi amor os otorgo,  
no quiero más guardar ovejas,  
antes bien iremos por la comarca  
dándonos buena vida  
vos y yo de ahora en adelante,  
e iré siempre cantando  
mi estribillo:  
"He amado y amaré..."
- VI Al punto la abracé,  
en la boca la besé,  
y ella se exclama:

¡Eh! Robin, ya me has perdido,  
no volverás a tenerme  
un solo día en tu poder,  
pues yo me voy solazando  
por la comarca tocando en el caramillo  
mi estribillo:  
"He amado y amaré..."

VII Cuando vi su bello rostro claro,  
de alegría me puse a cantar  
con gran melodía,  
y ella empezó a bailar,  
a saltar y a brincar,  
con coquetería.  
Buena vida iba llevando,  
y cada día renovando  
su estribillo:  
"He amado y amaré..."



## III

Raynaud-Spanke 1245.

BIBLIOGRAFÍA: Mss.: U 27 (Pb<sup>12</sup>), Paris, Biblioteca Nacional, fr. 20050 = Ms. de Saint-Germain-des-Prés; C 160 (B<sup>2</sup>), Berna, Biblioteca Municipal, 389 (Bestomé). Ediciones parciales: Jeanroy-Langfors, *Chansons sat. et bach.*, 18.

a7 b7 a7 b7 b7 a7 b4 b7. Canción. Cinco estrofas, *coblas singulats*. La última estrofa tiene un verso menos; puede tratarse de una *tornada*. Rima leonina, rima idéntica, rima paronímica.

I	Novels voloirs ne revient de nouvellement ameir. Reprendre lou me covient, por les medixans proveir ki n'ont droit en moy blameir, ains sont felon medixant. Per lor jangleir ne sevient raixon moustreir.	1        5
II	Mult est fols et medixans cist siecles et enuious, ke nuls hons gentils ne frans ne puet maix guerir entrous. Com aignials entre les lous lor covient lor tens useir. Mains hons fuist prous s'il veist k'il eust los.	       10   15
III	Cil ki ne seivent ameir se devroient bien taisir, et laisser joie mener les amans a lor plaixir. Mestin semblent sens mentir ke dou l'ort ne puet gousteir	      20

ne consentir  
c'autres en faist son plaixir.

- IV Noians est del recouvreir 25  
Monsignor Gawain jamais,  
maix aisseis puet on troveir  
ki les mals dient ades,  
trop i sont semeit espes.  
Mult sunt nice et aveir 30  
felon malvaix  
descendre i puist mals tempais!
- V A pou ke li feus d'ameir  
n'est tous perdus et esteins, 35  
nuls ne le puet raviveir  
por les sordis as vilains  
ki de moi ont mesparleit  
teingne[nt] lor frains  
se se'n trait li plux a moins.

- I De nuevo siento deseos  
de amar nuevamente.  
Tengo que empezar de nuevo,  
para demostrar a los murmuradores  
que no tienen derecho a censurarme,  
antes bien son felones maldicientes.  
Para su murmuración  
no saben mostrar razón.
- II Es muy necio y maldiciente  
este siglo, y enojoso,  
ya que ningún hombre gentil y franco  
puede escapar al peligro:  
tiene que vivir  
como cordero entre los lobos.  
Más de un hombre sería discreto  
si viese que era alabado por ello.
- III Los que no saben amar  
deberían callarse,  
y dejar ser felices  
a su antojo a los amantes.  
En verdad que se parecen al mastín,

que nada puede comer del huerto  
ni consentir  
que otro se aproveche de él.

IV Jamás Monseñor Gaubain  
se niega a reparar un agravio,  
pero asaz puede encontrarse  
quienes digan mal sin cesar;  
demasiado numerosa es su raza.  
Son muy necios y avaros  
los malvados felones,  
¡mala peste se los lleve!

V El fuego del amor  
está casi perdido y apagado,  
nadie puede reavivarlo,  
por la calumnia de los villanos  
que han hablado mal de mí.  
Mantengan el freno,  
así van a menos los más.

## IV

Raynaud-Spanke 1448 y 1442 a.

BIBLIOGRAFÍA: Mss.: U 26 (Pb<sup>12</sup>), París, Biblioteca Nacional, fr. 20050 = Ms. de Saint-Germain-des-Prés; C 201 (B<sup>2</sup>), Berna, Biblioteca Municipal, 389. Ediciones parciales: A. Langfors-A. Jeanroy-L. Brandin, *Recueil général des jeux-partis*, II, 195.

a8 b8 a8 b8 b8 a8 b8. *Jeu-parti* introducido por dos estrofas de canción. En conjunto, siete estrofas *unissonans*.

- |     |  |                          |
|-----|--|--------------------------|
| I   | Quant je voi mon cuer revenir<br>et ma volenteit repairier,<br>d'amor et de joie sospir,<br>s'en veul mon chant rencomencier,<br>car je n'ai d'autre rien mestier,<br>fors d'onoreir et de servir<br>la rien ke plux me puet aidier.                   | 1<br><br><br><br><br>5   |
| II  | Douce dame, cui tant desir,<br>por Deu vos veul merci proier,<br>k'a ma grant joie amaintenir<br>me faites dons d'un dous baixier,<br>lors auroie kan ke je quier.<br>Lou jor quant vos voi et remir<br>seus plux lies c'oxiaus en vergier.            | 10                       |
| III | Tant dout a vostre amor faillir,<br>c'autrui de moi n'aies plux chier,<br>la nuit, quant je mé doi dormir,<br>me covient cent fois renvellier,<br>en mes brais vos cuis enbraissier,<br>et lors seux plux pres de morir<br>ke d'acomplir mon desirier. | 15<br><br><br><br><br>20 |

2 a sa, U. 3 por joie et por amor, U. 4 et voil, U. 5 ke je, U. 6 que d'onorer, U. 8 je desir, U. 10 que... retenir, U. 11 d'un seul dous, U. 12 quant je, U. 13 k'au jor que, U. 15 tem, U. 16 et qu'autrui n'en, U. 17 sui endormis, C. 19 defez moi, U. 20 mais alors, U.

- IV Gautier un jeu vos veul partir:  
se vos veeis .i. chevalier  
si pres vostre amie tenir  
comme del faire ou del laisser, 25  
li keils vos doit plux anoier,  
ou d'une nuit a li gesir,  
ou de vostre fame un baixier.
- V Bestorneis, bien saveis partir,  
a guise de vilain bergier 30  
ke femme volez aaitir  
a loiaux amors sens trichier.  
Nuls ne me puet tant correcier  
com de ma bone amor tolir,  
aisseis m'est il moins dou baixier. 35
- VI Gautier, bien vos saveis covrir,  
maix ceu ne vos aurait mestier.  
K'ait belle dame a son dormir  
ne devrait aillors donoier,  
maix bien se gairt al comencier 40  
k'il ne la praigne por faillir,  
car feme se seit bien vengier.
- VII Et se jai peust avenir  
la joie ke je li requier,  
donc me devroie bien tenir 45  
d'une autre acolleir et baixier.
- Vostre amor me fait renvoixier  
se j'en peusse joir  
pou me seroit d'autre enbraissier.
- I Cuando veo volver mi corazón  
y regresar mi voluntad,  
suspiro de amor y de alegría,  
y por ello quiero empezar de nuevo mi canto;

22-23 le keil vos avereis plux chier, C. 24 vostre amie si pres, U. 25 et de l'embraissier, U. 26 auriez plus chier, U. 28 amie, U. 31 m'aveis aaiti, C. 32 et bele amie ai, U. 33 plus corecier, U. 34 de ma bone amie, U. 36 or vos volez, U. 38 plaisir, U. 39 doit pas, U. 40 ainz se gart a l'encomancier, U. 41 traier, U. 42 femmes se sevent, U. 44 je vos, U. 46 d'autrui, U. 47 envoisier, U. 48 mais se, U. 49 mult me fast peu dou reprochier, U.

pues no necesito otra cosa,  
sino honrar y servir  
al ser que más puede socorrerme.

- II Dulce señora, a quien tanto deseo,  
por Dios quiero pedir una gracia:  
que para mantener mi alegría  
me hagáis don de un dulce beso;  
entonces tendré cuanto deseo.  
El día en que os veo y contemplo  
soy más feliz que pájaro en vergel.
- III Tanto temo fallir a vuestro amor,  
y que tengáis a otro en más aprecio que a mí,  
que por la noche, cuando estoy a punto de dormirme,  
me despierto cien veces,  
creo estrecharos entre mis brazos,  
y estoy más cerca de morir  
que de realizar mi deseo.
- IV Cautier, os quiero proponer un debate:  
si vieseis a un caballero  
estar tan cerca de vuestra amiga  
como para tomarla o desdeñarla,  
¿qué os enojaría más:  
que yaciese con ella una noche  
o que obtuviese un beso de vuestra mujer?
- V Bestorneis, bien sabéis debatir  
como lo haría un villano,  
puesto que queréis comparar una mujer  
con un leal amor sin engaño.  
Nada puede encolerizarme tanto  
como que me quiten a mi buen amor,  
asaz me es menos que un beso.
- VI Gautier, bien sabéis protegeros,  
pero no os servirá de nada.  
Quien tiene bella dama en su lecho  
no debería galantear a otra,  
antes bien que se guarde de empezar,  
que no la tome si ha de engañarla,  
pues las mujeres saben bien vengarse.
- VII Y si pudiese ocurrir un día  
el gozo que yo le solicito,

entonces debería abstenerme  
de abrazar y besar a otra.

Vuestro amor me regocija;  
si pudiese gozar de él,  
poco me importaría abrazar a otra.

## V

Raynaud-Spanke 1894.

BIBLIOGRAFÍA: Mss.: M 9 (Pb<sup>9</sup>), París, Biblioteca Nacional, fr. 844; T 48 (Pb<sup>11</sup>), París, Biblioteca Nacional, fr. 12615; O 92 (Pb<sup>9</sup>), París, Biblioteca Nacional, fr. 846; C 168 (B<sup>9</sup>), Berna, Biblioteca Municipal, 389.

En el *envoi* de M y T, "Bestourné". O distinto desde segunda estrofa.

a8 b'8 a8 b'8 b'8 a8 b'8. Canción de cuatro estrofas *unissonans*. En dos manuscritos, *envoi*. Rima paronímica, rima derivada.

- |     |   |                        |
|-----|---|------------------------|
| I   | Or seroit mercis en saison<br>dame, se venir i pooie,<br>c'oblieit nos ont li felon<br>ki dissoient ke vos amoie.<br>Ges en dementi se mentoie,<br>k'en vos ai [mis] m'entention,<br>si k'en moi n'ait riens ki soit moie.      | 1<br><br><br><br><br>5 |
| II  | De me faisoit se mult bien non,<br>des ke li dix ke siens estoie,<br>lors ot orguel et cuer felon<br>et dist ke jai bien n'en auroie.<br>Ainsi ne sai ke faire doie,<br>car je feroie trixon<br>se ceu ke siens est li celloie. | 10                     |
| III | A poene partirai de li vis,<br>si doucement me toilt la vie,<br>as biaux samblans et aus biaux dis<br>et a sa douce compaynie,<br>et si ne m'en repent je mie,  | 15                     |

1 de saison, O, T. 2 devoie, M, O, T. 3 nos, M, O, T; ne, C. 4 je vos, O. 6 ai si, O. 7 n'ai, T, M; n'a mes rien, O. 8 se tout, M, T. 9 quant je, M. 11 dit, M; toloie, M, T. 13 car, M, T; si, C; grant traixon, C. 15 en partirai, M, T. 16 taut, T. 18 bele, T.



ains veul c'ades me taigne pris  
tant k'elle me resgairt ou rie. 20

IV Sovient avient ke m'esjois  
en ceu ke plux me contralie,  
quant je regairt son simple vis,  
son gent cors et sa signorie, 25  
maix tant me fait de felonnie  
quant li remembre de son prix,  
ke je redout ke ne m'oblie.

## Estrofas distintas de O:

II Et dame, puisque je vos don  
et cuer et cors ou que je soie,  
se je n'ai de vos guierredon, 10  
mar vi onques, se Dex me voie,  
vostre gent cors qui me maistroie,  
et destroit si en sa prison  
qu'ades cuit que morir en doie.

III —He Dex! car fussent or seuré  
d'estre faux cil qui sans faintise  
ont toz jors leaument amé,  
et li faux eussent assise 15  
en lor frons une corne bise.  
Lors auriez toz esprové  
dame com je vos aing et prise. 20

IV Cil autre chantent er esté,  
et dient qu'amors les debrise,  
mais je me truis enamoré  
toz jors per vos en une guise. 25  
Dame j'ai grant folie emprise,  
se vos, per vostre grant bonté,  
ne prenez en gré mon servise.

V Ma douce dame a cui je sui,  
bien est raisons que je vos die: 30  
n'est pas adroiz li jeus partiz

21 et rie, M, T. 22 esbahis, M, T. 24 remir, M, T. 26 trop, M, T. 28 ce  
poise moi que n'el oublie, M, T. 29-31: Bestournez dit qu'il n'aimme mie / qui  
amours met en nonchaloir / tant qu'il ait joi ou locie, M. 31 kil en sait joie ou ochie, T,  
31 partiz li jeus.

de .ii. quant li uns n'aime mie.  
 Dame de touz les biens garnie,  
 sachiez mon cuer n'oi onques, puis  
 que premiers vos oi acointie.

35

VI Si me destroit amors et lie,  
 que por autre chanter ne puis,  
 fors por vos ou mes cuers se fie.

I Ahora estaría la gracia en sazón,  
 señora, si pudiese alcanzarla,  
 pues nos han olvidado los felones  
 que decían que os amaba.  
 Nada desmiento si mentía,  
 ya que en vos he puesto mi empeño,  
 de modo que no hay cosa en mí que sea mía.

II No hacía sino favorecerme  
 hasta que le dije que suyo era,  
 entonces mostró orgullo y corazón traidor  
 y dijo que ningún bien obtendría de ella.  
 No sé, pues, qué debo hacer,  
 pues cometería gran traición  
 si le ocultase lo que le pertenece.

III A duras penas me alejaré de ella vivo,  
 tan dulcemente me quita la vida  
 con sus bellos gestos y hermosas palabras  
 y con su dulce compañía;  
 pero no me arrepiento en modo alguno,  
 antes bien quiero que me tenga preso  
 en tanto que ella me mira o sonrío.

IV A menudo ocurre que me regocijo  
 de lo que más daño me causa,  
 cuando contemplo su dulce rostro,  
 su gentil talle y su señorío;  
 pero me hace tantas felonías  
 cuando se acuerda de su mérito,  
 que temo que me ponga en olvido.

## Estrofas distintas de O:

- II    Señora, puesto que os doy  
mi corazón y mi ser, esté donde esté,  
si no obtengo de vos recompensa,  
Dios me es testigo de que en mala hora habré visto  
vuestro gentil cuerpo, que me atormenta  
y aflige tanto en su prisión,  
que siempre pienso que voy a morir por ello.
- III    ¡Ay, Dios, si estuviesen a salvo  
de pasar por falsos los que sin engaño  
han amado siempre lealmente,  
y los falsos tuviesen asentado  
en la frente un cuerno gris!  
Entonces tendríais la prueba,  
señora, de cómo os amo y aprecio.
- IV    Otros cantan en verano  
y dicen que el amor los atormenta,  
mas yo me siento enamorado  
siempre de vos del mismo modo.  
Señora, he cometido una locura,  
si vos, por vuestra gran bondad,  
no aceptáis de buen grado mi servicio.
- V    Dulce señora a quien pertenezco,  
justo es que os diga  
que es desigual el juego  
de dos cuando uno de ellos no ama.  
Señora, provista de todos los bienes,  
sabed que no tengo mi corazón  
desde que os encontré por primera vez.
- VI    De tal forma me tortura y oprime el amor,  
que no puedo cantar por otra,  
sino por vos, en quien mi corazón confía.

## GLOSARIO

- aaitir*, por *datir*: comparar (v. 31 Quant je...).
- acoitnier*: encontrar (v. 35 Or seroit...), estrofa distinta de O.
- as*: contracción de *a + les* (v. 36 Novels voloirs...).
- bergier*, *berchtier*: pastor, personaje grosero (v. 30 Quant je...).
- bous*, por *bos*, forma antigua de *bois*: bosque (v. 3 An mon chant...).
- contralie*: combate (v. 23 Or seroit...).
- covient (me)*: tengo que (v. 18 Quant je...; v. 5 An mon chant...).
- covrir*: proteger (v. 36 Quant je...).
- debris*: atormenta (v. 23 Or seroit...), estrofismo distinto de O.
- decevoir*: engañar (v. 5 An mon chant...).
- desduxant*: solazarse (v. 4 An mai...).
- donoier*: cortejar (v. 39 Quant je...).
- dorelot*: estribillo, bonito (vv. 9 y 11 An mai...).
- ententis*, por *ententif*: atento (v. 27 An mon chant...).
- esbahis*: pasmado (v. 8 An mon chant...).
- esjois*, *m'esjois*: me regocijo (v. 22 Or seroit...).
- estudie* < *studium*: cuidado, aplicación (v. 9 An mon chant...).
- estuet*, de *estovoir*: es necesario (v. 43 An mon chant...).
- flaiolant*: tocando el caramillo (v. 61 An mai...).
- guierredon*: recompensa (v. 10 Quant je...), lectura distinta de O.
- jai*, adv. por *ja* (v. 23 An mon chant...).
- jai jor*: jamás (v. 24 An mon chant...).
- jangleir*: murmuración (v. 7 Novels voloirs...).
- joians*: gozoso (v. 23 An mon chant...).
- jolif*: alegre, bello, tierno (v. 13 An mai...).
- kan ke*: pronombre neutro < *quantum quod*: todo lo que (v. 13 An mai...).
- locie*, de *lochier*: recompensar (?) (v. 30 Or seroit...).
- los*: alabanza (v. 16 Novels voloirs...).
- main*: la mañana (v. 3 An mon chant...).
- maistroie*: atormenta (v. 12 Or seroit...), lectura distinta de O.
- menan*, no de *mener*, sino de *manoir*: morir (v. 3 An mon chant...).
- mentevoir*: recordar (v. 36 An mon chant...).
- mereors*: espejos (v. 5 An mon chant...).
- mignoterie*: coquetería, mimo (v. 69 An mai...).
- nice*: necios (v. 30 Novels voloirs...).
- noians*: el que niega (v. 25 Novels voloirs...).
- ort*, *hort*, *or*: huerto (v. 22 Novels voloirs...).
- plux*: la mayoría (v. 39 Novels voloirs...).
- recouvreir*: reparar un agravio (v. 25 Novels voloirs...).
- renvoizier*: regocijarse (v. 47 Quant je...).
- repairier*: volver (v. 2 Quant je...).
- rivel*: placer (v. 5 An mai...).
- ruxel*: riachuelo (v. 4 An mai...).
- saillir*: saltar (v. 68 An mai...).
- seux*, forma de *suis* (v. 20 Quant je...).
- sol de*: privado de (v. 20 An mon chant...).
- sordis*: calumnia (v. 36 Novels voloirs...).
- tempais*: tempestad, peste (v. 32 Novels voloirs...).
- toz dis*: siempre (v. 38 An mon chant...).
- trestous*: todos (v. 6 An mon chant...).
- tripeir*: brincar (v. 68 An mai...).

## BIBLIOGRAFIA

- K. Bartsch, *Altfranzösische Romanzen und Pastorellen*, Leipzig, 1870.
- R. Berger, *Chansons und Pastures des altfranzösische Trouvere Adam de la Hale le Bochu d'Aras*, Halle, 1899.
- R. Bossuat, *Manuel bibliographique de la littérature française du Moyen Âge*, Melun, 1951.
- J. Brakelmann, *Les plus anciens chansonniers français publiés d'après tous les manuscrits*, Paris, 1870-1891.
- E. de Coussemaker, *Oeuvres complètes du trouvère Adam de la Halle. Poésie et musique*, 1872.
- A. le Chapelain, *Traité de l'Amour Courtois*, "Bibliothèque française et romane", Paris, Klincksieck, 1974, pág. 182.
- F. Fiset, *Das altfranzösische Jeu-Parti*, "Romanische Forschungen", XIX, 1905, págs. 407-454.
- J. Frappier, *La poésie lyrique en France aux XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles*, Paris, 1954 (Les cours de Sorbonne).
- G. Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie*, II, 1, Strasbourg, 1902.
- Histoire littéraire de la France*, XIII.
- Gédeon Huet, *Chansons et descorts de Gauthier de Dargies*, Paris, S.A.T.F., 1912.
- A. Jeanroy, *Bibliographie sommaire des chansonniers français du Moyen Âge*, C.F.M.A., núm. 18, Paris, 1918.
- Jeanroy-Langfors, *Chansons satiriques et bachiques du XIII<sup>e</sup> siècle*, C.F.M.A., núm. 23, Paris, 1921.
- A. Langfors, A. Jeanroy, L. Brandin, *Recueil général de jeux-partis*, Paris, S.A.T.F., 1927.
- P. Méyer, *Des rapports de la poésie des trouvères avec celle des troubadours*, "Romania", XIX, 1890.
- A. Noblet, *La poésie lyrique en France des origines à 1914 avec un essai de bibliographie*, Paris, 1924.
- L. Nicod, ed. *Adam de la Halle*, Paris, 1917.
- H. Petersen Dyggve, *Onomastique des trouvères*, Helsinki, 1934; *Trouvères et protecteurs des trouvères dans les cours seigneuriales de France*, Helsinki, 1942.
- G. Raynaud, *Bibliographie des altfranzösischen Liedes*, Neu bearbetet und ergänzt von Hans Spanke, Leiden, 1955.

- G. Raynaud, *Bibliographie des chansonniers français des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, Paris, 1884.
- E. Schwan, *Die altfranzösischen Liederhandschriften*, Berlin, 1886.
- C. Segre, ed. *Bestiaire d'Amours* de Richart de Fournival, Milán, 1957.
- A. Thordstein, ed. *Bestiaire d'Amours rimé*, Lund-Copenhague, 1941.
- A. Varvaro, ed. Rigault de Berbezilh, *Liriche*, Bari, 1960.
- H. de Villemarque, *Rapport sur une mission littéraire accomplie en Angleterre*, "Archives des missions scientifiques et littéraires", 1.<sup>a</sup> serie, V, 1856.
- K.-H. Wackernagel, *Altfranzösische Lieder und Leiche*, Basel, 1846.
- Zarifopol, *Chansons de Richard de Fournival*, Halle, 1904.
- F. Zumthor, *Histoire littéraire de la France médiévale*, Ginebra, Slatkin, 1973.